

... Сідало сонце.....	31
... З кожним весняним ранком.....	31
... Смеркає.....	32
... Торкаюся тебе.....	32
... Ранок.....	33
... Мовчу.....	33
... Спішу назустріч весні.....	34
... Ти, як пісня.....	34
... У нескошених полях.....	35
... По твоїх устах пробіг вітер.....	35
... У заметілі снігів.....	36
... Ми забрели в очерети.....	36
... Десь із-за обрію.....	37
... Іду в твої заворожений світ.....	37
... Живу в твоєму світі.....	38
... У вечоровій тиші.....	38
... Серпень.....	39
... Буяла весна.....	39
... Пізня осінь.....	40
... У вечоровій тиші.....	40
... Осінь.....	41
... Почалися жнива.....	41
... У вечоровій тиші.....	42
... Ступаю у сонний ранок.....	42
... Десь на краю села.....	43
... На твоє чоло.....	43
... У ранковій тиші.....	44
... Ми йшли у літо.....	44
... На околиці міста.....	45
... З букетом півоній.....	45
... Твоя любов, як весняна повінь.....	46
... У батьковім саду.....	46
... Берегом річки.....	47
... За горизонтом сховалося сонце.....	47
... На вечірньому небосхилі.....	48
... На березі річки.....	48
... Ти, як весняний вітер.....	49
... Біля вікон твоєї хати.....	49
... Немає сну.....	50
... У цім жорстокім світі.....	50
... Осінь. В батьковім саду.....	51
... В саду.....	51
... В твоїх очах.....	52
... Серед широкого поля.....	52
... Пахло в повітрі памороззю.....	53
... Мовчала ніч.....	53
... Заосенило.....	54
... Випав перший сніг.....	54
... Чекаю тебе.....	55
... На деревах гойдається вітер.....	55
... Снують думки.....	56
... Безсонна ніч.....	56
... Осінь.....	57
... Затишно.....	57
... Здригається твоє тіло.....	58
... Безсонна ніч.....	58

Богдан Столярчук

Трилисник Трылістак Trzylistnik

Рівне
Видавець О. Зень
2014

УДК 78.03
ББК 74.200.587
С 816

Переклад на білоруську мову
Анни Крупіці

Переклад на польську мову
Олександри Федоришиної,
Адама Гарголі,
Владислава Ковалюка

Столярчук Б. Й.
Трилисник. Ліричні мініатюри. - Рівне: О. Зень, 2014. - 60с.
Збірка включає ліричні мініатюри інтимного характеру.
© Богдан Столярчук, 2014

* * * * *

Літературно-художнє видання

СТОЛЯРЧУК Богдан Йосипович
ТРИЛИСНИК

вибрані поезії

Здано до набору 14.05.2014.
Підписано до друку 05.08.2014.
Формат 60x84 1/16.
Папір офісний.
Друк цифровий.
Гарнітура Times.
Ум. друк. арк. 3,5.
Тираж 100.

Видавець О. Зень.
Свідоцтво РВ №26 від 6 квітня 2004 р.
33022, м. Рівне, вул. Князя Романа, 9/24,
тел. 0362-24-45-09; 068-025-067-4;
olegzen@ukr.net

ЗМІСТ

... Вечір! Розсипались зорі...	3
... На ромашці гадаю...	3
... Забрели у пшеничні стежки...	4
... Холодний осінній промінь...	4
... У вечорових сутінках...	5
... Ти – маленька планета...	5
... Осінь. Спалюють картоплиння...	6
... Ранок. Сонно розплющував очі...	6
... Цілую твою долоню...	7
... Десь повіяло прохолодою...	7
... Медами пропах ранній вітер...	8
... На орбіті мого серця...	8
... Вдивляюсь у твої очі...	9
... Ніжними цілунками...	9
... Твоя любов...	10
... Стою на розі твоєї вулиці...	10
... Стукаю у твій дім...	11
... За вікном перші сніжинки...	11
... Гукав Віру...	12
... Б'ють по шибі дощинки...	12
... Тримаю твої долоні...	13
... Ти, як натхнення...	13
... Вечір тихий і темний...	14
... При зустрічі...	14
... На променях сонця...	15
... Твоє посрібнене волосся...	15
... Спішу...	16
... Торкаюся погляду твого...	16
... Щастя...	17
... Жнива...	17
... Ця тиша поєднала нас...	18
... На поріг твого будинку...	18
... Жінка розглядала вітрини...	19
... У батьковім саду...	19
... Уже прилинула весна...	20
... Спадає лист кленовий...	20
... Спало місто...	21
... У сітку з туману спіймався ранок...	21
... О Господи, дай для неї все...	22
... Кує зозуля, ох кує...	22
... Я тебе виліпив...	23
... Вечоріло...	23
... Все життя...	24
... У батьковім саду...	24
... В осінню ніч...	25
... Кожний раз відкриваю тебе...	25
... Серед широкого поля...	26
... Падаю горілиць серед житнього поля...	26
... Прохолодний досвіток...	27
... Ранок...	27
... Почало світати...	28
... На твоїм плечі...	28
... Розгулялась осінь...	29
... Ти – як музика...	29
... Сутеніє...	30
... День доходить кінця...	30

* * *

*Здригається твоє тіло,
Лякає його неторканість,
Через шибу підглядає вітер.*

* * *

*Уздрыгвае тваё цела,
Палохае яго некранутасць.
Праз шыбу падглядае вецер.*

* * *

*Wzdryga się twoje ciało,
Straszy mi jego nietkniętość.
Przez szybę podliqda wiatr.*

* * *

*Безсонна ніч.
Дощинки вистукують музику за вікном,
Під моїми пальцями музика твого стану.*

* * *

*Бязсонная ноч.
Дажджынкi выстукваюць музику за акном,
Пад маімі пальцамі музика твайго стану.*

* * *

*Bezsenna noc.
Kropelki deszczu wystukiwały muzyki za oknem,
Pod moimi palcami muzyka Twojego panieńskiego stanu.*

* * *

*Вечір! Розсипались зорі
По твоєму обличчю.
Доторкнувся: сльозинки.*

* * *

*Вечар! Рассыпаліся зоркі
Па тваім твары.
Дакрануўся: слязінкі.*

* * *

*Wieczór! Rozsypały się gwiazdy
Po twojej twarzy.
Dotykam: łzy.*

* * *

*На ромашці гадаю:
Любить, не любит, любит...
Твій поцілунок обпik мої губи.*

* * *

*На рамашцы гадаю:
Любіць, ня любіць, любіць...
Твой пацалунак абпёк мае вусны.*

* * *

*Wróżę na stokrotce:
Kocha, nie kocha, kocha...
Twój pocałunek poparzył moje usta.*

* * *

Забрели у пшеничні стежки.

Колоски туляться до рук.

Пахне весільним короаєм.

* * *

Заблытали ў пшанічныя сцежки

Каласкі туляцца да рук.

Пахне вясельным караваем.

* * *

Zawędrowaliśmy ścieżkami pszenicy.

Kłosie tuli się do rąk.

Pachnie weselny korowaj.

* * *

Холодний осінній промінь

Зігрівав наші слова,

Від яких грілися душі.

* * *

Халодны асенні прамень

Саграваў нашыя словы,

Ад якіх грэліся душы.

* * *

Zimny jesienny promień

Ogrzewał nasze słowa,

Od których ogrzały się dusze.

- 4 -

* * *

Осінь.

Ліс стояв немов собор,

А ми в ньому – немов до вінця.

* * *

Восень.

Лес стаяў нібы сабор,

А мы ў ём нібы да вянца.

* * *

Jesień.

Las wydawał się jak sobór,

A ty w nim – niby pod wieńcem.

* * *

Затишно.

Гріюсь теплом твоїх очей,

А на околиці міста заметіль.

* * *

Утульна.

Грэюся цяплом тваіх вачэй,

А на акраі горада мяцеліца.

* * *

Zacisze.

Ogrzewam się od ciepła twoich oczu.

A w przedmieście zawieja.

- 57 -

* * *

*Снують думки,
Перебираючи в безсонні все,
Ні, не ти, а ранок мене стрічав.*

* * *

*Снуюць думкі,
Перебираючи ў безсонні ўсё,
Не, не ты, а раница мяне страчала.*

* * *

*Snują myśli,
W bezsenności przebierając wszystko,
Nie, nie Ty, a ranek spotykał mnie.*

* * *

*Безсонна ніч.
Це твій подарунок мені,
З яким я самотньо розкошую.*

* * *

*Безсонная ноч.
Гэта твой падарунак мне,
З якім я адзінока разкашую.*

* * *

*Bezsenna noc.
To jest Twój prezent dla mnie,
Z którym samotnie się rozkoszuję.*

- 56 -

* * *

*У вечорових сутінках
Схлипує тиша. Підходжу:
З твоїх плечей спадає одіж.*

* * *

*У вечаровым сутонні
Схліпвае цішыня. Падыходжу:
З тваіх плячэй спадае адзежа.*

* * *

*W wieczorowym zmierzchu
Szlocha cisza. Podchodzę:
Z twoich ramion spadają ubrania.*

* * *

*Ти – маленька планета,
На якій море радостей
І поле смутку.*

* * *

*Ты – маленькая планета,
На якій мора радасці
І поле суму.*

* * *

*Jesteś malutką planetą,
Na której całe morze radości
I pole smutku.*

- 5 -

* * *

Осінь. Спалюють картоплиння.

Плачу від диму?

А може, що рік відлинув?

* * *

Восень. Паляць картапленне.

Плачу ад дыму?

А може што год адхлынуў?

* * *

Jeśień. Palą łodygi kartofli.

Płaczę od dymu?

A może od tego, że rok upłynął?

* * *

Ранок. Сонно розплющував очі

Від прохолодного туману,

На якому гойдалася мамина пісня.

* * *

Раніца. Сонна разплюшчваў вочы

Ад халаджавага туману,

На якім гушкалася маміна песня.

* * *

Ranek. Sennie otwieram oczy

Od zimnej mgły,

Na której kołysa się piosenka mojej matki.

- 6 -

* * *

Чекаю тебе,

В'януть квіти,

А в душі догоряє любов.

* * *

Чакаю цябе,

Вянуць кветкі,

А ў душы дагарае каханне.

* * *

Czekam na ciebie,

Więdną kwiaty,

A w sercu gasnie miłość.

* * *

На деревах гойдається вітер,

Спішу на побачення.

А день вже заповнений тобою.

* * *

На дрэвах гушкаецца вецер,

Паспяшаю на спатканне.

А дзень ужо запоўнены табою.

* * *

Na drzewach kołysze się wiatr,

Spieszę się na randkę.,

A dzień już pełny Tobą.

- 55 -

* * *

*Заосенило.
Стомлена річка вже дримає.
А ми проводжаємо журавлів.*

* * *

*Завосеніла.
Змораная рэчка ўжо дрэмле.
А мы праваджаем жураўлёў.*

* * *

*Przyszła jesień.
Zmęczona rzeczka drzema już.
Odprowadzamy żurawów.*

* * *

*Випав перший сніг.
Немов раннє кохання.
Поцілунком припав до твого обличчя.*

* * *

*Выпаў першы снег.
Нібы ранняе каханне.
Пацалункам прыпаў да твайго твару.*

* * *

*Wypadł pierwszy śnieg.
Jak gdyby pierwsza miłość.
Przylgnąłem pocałunkiem do twojego policzku.*

- 54 -

* * *

*Цілую твою долоню
По-дитячому ніжну.
А прибавилось сили-силенної.*

* * *

*Цалую тваю далоню
Па-дзіцячаму пяшчотную.
А дадалося моцы мноства.*

* * *

*Całuję twoją dłoń
Po dziecinnemu subtelną.
A ile z siły się dodało!*

* * *

*Десь повіяло прохолодою,
У саду гупають яблука.
Обертаюсь: вже осінь прийшла.*

* * *

*Недзе дзьмухнула прахалодаю,
У садзе гэпаюць яблыкі.
Аглядаюся: ўжо восень прыйшла.*

* * *

*Gdzieś powiewa ochłoda,
A w sadu buchają jabłka.
Obracam się. Już przyszła jesień.*

- 7 -

* * *

*Медами пропах ранній вітер,
Що торкнувся молодого саду,
І завмер на твоїм обличчі.*

* * *

*Мядамі прапах ранні вецер,
Што крануўся маладога саду
І замёр на тваём твары.*

* * *

*Miodami pachnie poranny wiatr,
Który dotknął młodego ogrodu
I zastygł na twojej twarzy.*

* * *

*На орбіті мого серця
Засвітилася єдина зірка,
Названа твоїм іменем.*

* * *

*На арбіце майго сэрца
Засвяцілася самотная зорка,
Названая тваім імем.*

* * *

*Na orbicie mojego serca
Zaświeciła jedyna gwiazda,
Nazwana twoim imieniem.*

* * *

*Пахло в повітрі памороззю,
Місяць сипнув вечірню позолоту.
І ти до мене з'явилась у всій красі.*

* * *

*Пахла ў наветры шэранню,
Месяц сыпануў вечэрнюю пазалоту.
І ты да мяне з'явілася ва усём харастве.*

* * *

*W powietrzu pachnęło szronem,
Księżyc sypnął pozłotą wieczorową.
Pojawiłaś się Ty w całej swej piękności.*

* * *

*Мовчала ніч.
Біля вікна майнула тінь,
То ранок засвітив свічу.*

* * *

*Маўчала ноч.
Каля акна мільганула цень,
Гэта раница засвяціла свечку.*

* * *

*Milczela noc.
Przy oknie mignęła cień.
To ranek już zapalił świeczkę.*

* * *

*В твоїх очах
Відбився квітневий ранок,
І освітив мою душу.*

* * *

*У твоїх вачах
Адлюстралася красавікова раница,
І асвятила мою душу.*

* * *

*W twoich oczach
Odbija się kwietniowy poranek,
Oświećla moją duszę.*

* * *

*Серед широкого поля
Стояв заворожений ранок
І сплітав ніжно наші руки.*

* * *

*Сярод шырокага поля
Стаяла зачараваная раница
І сплятала пшчотна нашыя рукі.*

* * *

*Wśród szerokiego pola
Stoi zaczarowany poranek
Czule splećta nasze ręce.*

- 52 -

* * *

*Вдивляюсь у твої очі
Ніби в озерця,
В яких відбився мій погляд.*

* * *

*Углядаюся ў твае вочы
Як у азёры,
У якіх адлюстраваўся мой позірк.*

* * *

*Wpatruję się w twoje oczy,
Jak w jeziora,
W których odbija się moje spojrzenie.*

* * *

*Ніжними цілунками
Торкаюсь твоїх губ,
Спиваючи трунок любові.*

* * *

*Пшчотнымі пацалункамі
Кранаюся твоїх вуснаў,
Спиваючы нектар каханья.*

* * *

*Czulymi pocałunkami
Dotykam twoich ust,
Wyszczejąc jad miłości.*

- 9 -

* * *

*Твоя любов
Спалює мене
Вогнем блискавиці.*

* * *

*Тваё каханне
Спальвае мяне
Вагнём бліскавіцы.*

* * *

*Twoja miłość
Wyrała mnie
Ogniem błyskawicy.*

* * *

*Стою на розі твоєї вулиці,
Де зустрічаються юні сонце і вітер.
А я не можу дочекатися своєї весни.*

* * *

*Стаю на розі тваёй вуліцы,
Дзе сустракаюцца юныя сонца і вецер.
А не магу дачакацца сваёй вясны.*

* * *

*Stoję na rogu twojej ulicy,
Gdzie spotykają się młodzi słońce i wiatr.
Nie doczekam się swojej wiosny.*

- 10 -

* * *

*Осінь. В батьковім саду
Пахне яблуками.
Я відчуваю смак твоєї любові.*

* * *

*Восень. У бацькавым садзе
Пахне яблыкамі.
Я адчуваю смак твайго кахання.*

* * *

*Jesień. W ogrodzie ojca
Pachnie jabłkami.
Odczuwam smak twojej miłości.*

* * *

*В саду
Теплиць червенева ніч
І нас не відпускає.*

* * *

*У садзе
Цяпліць чэрвневая ноч
І нас не адпускае.*

* * *

*W ogrodzie
Wieje ciepłem czerwcową noc
Nie odpuszcza nas.*

- 51 -

* * *

Немає сну...

Ця ніч занадто довга.

У споминах лечу до тебе.

* * *

Няма сну...

Гэта ноч занадта доўгая.

Ва ўспамінах лячу да цябе.

* * *

Nie ma snu...

Ta noc jest tak długa.

W swoich wspomnieniach lecę do ciebie.

* * *

У цім жорстокім світі,

Де так незатишно,

Таки переможе кохання.

* * *

У гэтым безлітасным свеце,

Дзе так няўтульна,

Такі пераможжа каханне.

* * *

W tym okropnym świecie,

Gdzie jest tak nieprzytulnie,

Zwycięży miłość.

- 50 -

* * *

Стукаю у твій дім,

А відчиняється твоє серце,

В якому розквітає наша любов.

* * *

Стукаю ў твой дом,

А адчыняецца тваё сэрца,

Ў якім расцвітае наша каханне.

* * *

Pukam do twojego domu,

A otwiera się twoje serce,

W którym kwitnie nasza miłość.

* * *

За вікном перші сніжинки

Спадали на прохолодну землю,

А в твоєму погляді кохався ранок.

* * *

За акном першыя сняжынкi

Спадали на халаджавую зямлю,

А ў тваім позірку кахалася раница.

* * *

Za oknem pierwsze śnieżynki

Spadają na zimną ziemię,

A w twoim spojrzeniu kocha się ranek.

- 11 -

* * *

*Гукав Віру,
Прийшла Надія,
А в серці обізвалася Любов.*

* * *

*Гукаў Веру,
Прышла Надзея,
А ў сэрцы адгукнулася Любов.*

* * *

*Zawolałem Wierę,
Przyszła Nadia,
A w sercu odezwała się Lubow.*

* * *

*Б'ють по шыбі дощинки,
Видзвонюючи музикою.
А по щоці твоій котиться сльоза.*

* * *

*Б'юць па шыбі дажджынкi,
Падзвоньваючы музыкаю.
А па шчацэ тваёй коціцца сляза.*

* * *

*Deszczyk bije o szybę,
Wydzwonia muzyką.
A po policzku twoim toczy się łza.*

- 12 -

* * *

*Ти, як весняний вітер,
Все рвеш на своїм шляху,
А стихаєш лише в поцілунку.*

* * *

*Ты як вясняны вецер,
Усё рвеш на сваёй пуціне,
А сціхаеш толькі ў пацалунку.*

* * *

*Jesteś jak wiosenny wiatr,
Zrywasz wszystko na swojej drodze,
I cichniesz w pocałunku.*

* * *

*Біля вікон твоєї хати
Розквітли троянди
Ї спалахнули в твоїх очах коханням.*

* * *

*Каля вокан тваёй хаты
Разцвілі ружы
І запалымнелі у тваіх вачах каханнем.*

* * *

*Pod oknem twojego domu
Rozkwitły róże,
Zapłonęły miłością w twoich oczach.*

- 49 -

* * *

*На вечірньому небосхилі
Заіскрилась одинока зірка
І теплом відбилась в твоїх очах.*

* * *

*На вячэрняму небасхілі
Заіскрылася адзінокая зорка
І цяплом адлюстравалася ў тваіх вачах.*

* * *

*Na wieczorowym nieboskłonie
Zaiskryła się samotnie gwiazda
I odbiła się ciepłem w twoich oczach.*

* * *

*На березі річки
Стривожений ранок
Завмер в наших поглядах.*

* * *

*На березе рэчкі
Стривоженная раница
Замерла ў нашых позірках.*

* * *

*Na brzegu rzeki
Strwożony poranek
Zastygł w naszych spojrzeniach.*

- 48 -

* * *

*Тримаю твої долоні
Ніби карту життя,
На якій помічені непройдені дороги.*

* * *

*Трымаю твае далоні
Нібы карту жыцця,
На якой адзначаны няпройздзеныя дарогі.*

* * *

*Trzymam twoje dłonie
Jak mapę życia,
Na której zaznaczone są drogi niechodzone.*

* * *

*Ти, як натхнення:
Все життя чекаю,
А приходиш на мить.*

* * *

*Ты як натхненне:
Ўсё жыццё чакаю,
А прыходзіш на імгненне.*

* * *

*Jesteś jak natchnienie:
Czekam całe życie,
A przychodzi na chwilę.*

- 13 -

* * *

*Вечір тихий і темний,
Завис ліхтар на старому стовпі.
Виграла твоя постать на розі вулиць.*

* * *

*Вечар ціхі і цёмны,
Завіс ліхтар на старым слупі.
Выграла твая постаць на розі вуліц.*

* * *

*Wieczór cichy i ciemny,
Latarnia na starym słupie.
I twoja sylwetka na rogu ulicy.*

* * *

*При зустрічі
Забракло слів обом:
Їх не потрібно.*

* * *

*Пры спатканні
Забракавала слоў обоім:
Яны не патрэбныя.*

* * *

*Przy spotkaniu
Brak słów nam obojgu:
Nie są potrzebne.*

- 14 -

* * *

*Берегом річки
Ми обережно ішли в літо,
Ранок сполохав нашу тишу.*

* * *

*Берагам рэчкі
Мы асцярожна ішлі ў лета,
Раніца спалохала нашу цішыню.*

* * *

*Brzegiem rzeki
Szliśmy latem,
Poranek spłochał naszą ciszę.*

* * *

*За горизонтом сховалося сонце.
Твої уста пахли медами.
Нас чарувала літня ніч.*

* * *

*За небасхілам схавалася сонця.
Твае вусны пахлі мядами.
Нас чаравала летняя ноч.*

* * *

*Za horyzontem zniknęło słońce.
Twoi usta pachną miodem.
Nas oczarowała letnia noc.*

- 47 -

* * *

*Твоя любов, як весняна повінь,
Розливається по всьому тілі,
Шматує моє серце.*

* * *

*Тваё каханне як вясняная поўня,
Разліваецца па ўсём целі
Разрываю маё сэрца.*

* * *

*Twoja miłość, jak wiosenna powódź,
Rozlewa się po całym ciele
I rozrywa moje serce.*

* * *

*У батьковім саду
Літо обтрушувало яблука,
А ми збирали свій гріх.*

* * *

*У бацькавым садзе
Лета атрэсвала яблыкі,
А мы збіралі свой грэх.*

* * *

*W ojcowskim ogrodzie
Lato otrząsa jabłka,
My zaś zbieraliśmy nasze grzechy.*

- 46 -

* * *

*На променях сонця
Гойдалося літо,
Яке колихало нашу любов.*

* * *

*На праменях сонця
Гушкалася лета,
Якое калыхала наша каханне.*

* * *

*Na promieniach słońca
Chwieje się lato,
Które kołysa naszą miłość.*

* * *

*Твоє посрібнене волосся
Висвітлювало прожиті літа,
На які бабине літо накинуло фату.*

* * *

*Твае пасярэбраныя валасы
Асвятлялі пражытыя гады
На якія бабіна лета накінула вэлюм.*

* * *

*Twoje posrebrzone włosy
Wyświetlały przeżyte lata,
Na którą babie lato narzuciło welon.*

- 15 -

* * *

*Спішу,
Щоб доторкнутися до твоєї долоні
Й зігріти душу.*

* * *

*Паспяшаю,
Каб дакрануцца да тваёй далоні
І сагрэць душу.*

* * *

*Śpieszę,
Żeby dotknąć twojej dłoni
I ogrzeć duszę.*

* * *

*Торкаюся погляду твого,
Мов натягнутої струни,
На якій сполохалася наша мелодія.*

* * *

*Кранаюся позірку твайго,
Як нацягнутаї струны,
На якій спалохалася наша мелодыя.*

* * *

*Dotykam twojego spojrzenia,
Jak napiętej struny,
Na której chwije się nasza melodia.*

* * *

*На околиці міста
Зупинилася осінь
І виграла на струнах наших сердець.*

* * *

*Акрай горада
Прыпынілася восень
І выгравала на струнах нашых сэрцаў.*

* * *

*W okolicy miasta
Zatrzymała się jesień
I grała na strunach naszych serc.*

* * *

*З букетом півоній
Ти бігла назустріч сонцю,
А трапила в мої обійми.*

* * *

*З букетам півоняў
Ты бегла насустрач сонцу,
А натрапіла ў мае абдымкі.*

* * *

*Z bukietem piwonii
Biegła ku słońcu,
Trafiła zaś w moje objęcia.*

* * *

*У ранковій тиші
Зорі в колісках ніжаться,
А ти мене будиш першим цілунком.*

* * *

*У ранкавай цішыні
Зоркі ў калысках песцяцца,
А ты мяне будзіш першым пацалункам.*

* * *

*W porannej ciszy
Gwiazdy w swoich kołyskach rozkoszują,
A ty obudzasz mnie pierwszym pocałunkiem.*

* * *

*Ми йшли у літо.
Зустрічні молоді вітри
Нам зігрівали душі.*

* * *

*Мы ішли ў лета.
Сустрэчныя маладыя вятры
Нам сагрэвалі душы.*

* * *

*Szliśmy latem.
Pod młody wiatr
Który ogrzewał nasze dusze.*

- 44 -

* * *

*Щастя.
Відчуваю його тоді,
Коли дощинкою припадаю до твоїх губ.*

* * *

*Шчасце.
Адчуваю яго тады,
Калі дажджынкаю прыпадаю да тваіх вуснаў.*

* * *

*Szczęście.
Odczuwam go wtedy,
Gdy kroplą deszczu przypadam do twoich ust.*

* * *

*Жнива.
Докошували жито,
Волошки твоїми очима процілилися з літом.*

* * *

*Жніво.
Дакошвалі жыта,
Васількі тваімі вачыма развіталіся з летам.*

* * *

*Żniwa.
Ale jeszcze nie dokosili żyto,
Chabry twojmi oczami żegnały się z latem.*

- 17 -

* * *

*Ця тиша поєднала нас
І завела у березневу рань.
Застала із думками на самоті.*

* * *

*Гэта цішыня паяднала нас
І завяла ў сакавіковую рань.
Застала з думкамі на адзінцы.*

* * *

*Ta cisza połączyła nas
Przywiodła w marcowy ranek.
Zastała z myślami w samotności.*

* * *

*На поріг твого будинку
Падають перші сніжинки
А душу зігриває подих.*

* * *

*На парог твайго будынку
Падаюць першыя сняжынкi
А душу сагравае подых.*

* * *

*Na próg twego domu
Spadają pierwsze śnieżynki,
A duszę ogrzewa oddech.*

* * *

*Десь на краю села
У цю коротку літню ніч
Нас заколихував першій сон.*

* * *

*Дзесь акрай вёскі
Ў гэтую кароткую летнюю ноч
Нас закалыхваў першы сон.*

* * *

*Na skraju wsi
W tę krótką letnią noc
Kołysał nas nasz pierwszy sen.*

* * *

*На твое чоло
Спадае вранішній смуток
І щемом відбиваецца в моёму серці.*

* * *

*На тваё чало
Спадае ранкавы смутак
І шчэмам адбіваецца ў маём сэрцы.*

* * *

*Na twoje czoło
Spada poranny smutek
I rozpaczą odbija się w moim sercu.*

* * *

*У вечоровій тиші
Народжувалася перша музика
Нашого спільного життя.*

* * *

*У вечаровай цішынї
Народжвалася першая музыка
Нашага супольнага жыцця.*

* * *

*W wieczorowej ciszy
Powstaje pierwsza muzyka
Naszego wspólnego życia.*

* * *

*Ступаю у сонний ранок
І затамовую подих.
На твоїм обличчі заіскрилися промінці сонця.*

* * *

*Ступаю ў сонную раніцу
І затойваю подых.
На тваім твары заіскрыліся праменьчыкі сонца.*

* * *

*Wracam w senny poranek
Tamuję oddech.
Na twojej twarzy lśnią promienie słońca.*

* * *

*Жінка розглядала вітрини,
Посміхалася людям,
А в погляді жила самотність.*

* * *

*Жанчына разглядала вітрыны,
Пасміхалася людзям,
А ў поглядзе жыла адзінота.*

* * *

*Kobieta oglądała wystawy,
Uśmiechała się do ludzi,
A w jej spojrzeniu żyła samotność.*

* * *

*У батьковім саду
Знову зацвіли вишні,
А в твоєму волоссі з'явився перший сполох.*

* * *

*У бацькавым садзе
Зноў зацвілі вішні,
А ў тваіх валасах з'явіўся першы спалох.*

* * *

*W ogrodzie ojca
Znow kwitną wiśnie,
A w twoich włosach – pierwsza trwoga.*

* * *

*Уже прилинула весна,
Забрунькувався батьків сад,
Пам'яттю про нього.*

* * *

*Ўжо прыхлынула вясна,
Запуньшкаўся бацькаў сад,
Памяццю пра яго.*

* * *

*Już przyplynęła wiosna,
I w pączkach już sad ojca,
To jest pamięć o nim.*

* * *

*Спадає лист кленовий
Немов сльоза у осені,
А я весною твоєю наповнений.*

* * *

*Спадає ліст кляновы
Нібы сляза ў восені,
А я вясною тваёю напоўнены.*

* * *

*Spada liść klonowy,
Jak lza jesieni,
A ja jestem wypełniony twoją wiosną.*

* * *

*Осінь.
Мій погляд лине в твої обійми
І закликає на струні кохання.*

* * *

*Восень.
Мой позірк плыве ў твае абдымкі
І струнянее на струне кахання.*

* * *

*Jesień.
Moje spojrzenie leci w twoje objęcia
I cichnie na strunie miłości.*

* * *

*Почалися жнива.
У дозрілому житті
Наші душі про щось гомоніли.*

* * *

*Пачалося жніво.
У наспеламу жыці
Нашыя душы пра штось гаманелі.*

* * *

*Rozpoczęły się żniwa.
W dojrzałych żytach
Nasze dusze o czymś miło rozmawiały.*

* * *

Пізня осінь.

Моя самотня мрія

Згоряє у терпкім поцілунку.

* * *

Позняя восень.

Мая самотная мара

Згарае ў церпкім пацалунку

* * *

Różna jesień.

Moje samotne marzenie

Płonie w sierpkim pocałunku.

* * *

У вечоровій тиші

Твої перса випромінювали

Ще не торкану таємницю.

* * *

У вечаровай цішыні

Твае персі выпраменьвалі

Яшчэ не крананую тайну.

* * *

W wieczorowej ciszy

Twoje piersi lśnią

Niedotkniętą tajemnicą.

- 40 -

* * *

Спало місто

У цвітінні липових алей.

Його коліску погойдував ранок.

* * *

Spaў горад

У цвіценні ліпавых алей.

Яго калыску гушкала раніца.

* * *

Miasto spało

W kwiecie lipowych alei.

Jego kolebkę kołysał ranek.

* * *

У сітку з туману спіймаўся ранок.

Чим більше сумував,

Тим швидшэ танув.

* * *

У сетку з туману злавілася раніца.

Чым болей маркацеў,

Тым хутчэй тануў.

* * *

W sieci mgły złowił się ranek.

Im więcej tęsknił,

Tym szybciej topił się.

- 21 -

* * *

*О Господи, дай для неї все
І збережи її,
А мені – лише єдиний її поцілунок.*

* * *

*О Госпаді, дай для яе ўсё
І зберажы яе,
А мне – ўсяго адзіны яе пацалунак.*

* * *

*O Boże, daj jej wszystkiego
I ochroń jej,
A mnie – tylko jedyną jej pocałunek.*

* * *

*Кує зозуля, ох кує,
Отак кожного року в батьковім саду.
А літа рахувати нікому.*

* * *

*Кукує зязюля, ай кукує,
Вось так кожнуню раницу ў бацькавым садзе.
А гады лічыць няма каму.*

* * *

*Kuka kukulka, och jak kuka,
Każdego roku w ogrodzie ojca.
A lat nikt nie liczy.*

- 22 -

* * *

*Серпень.
Це похмуре літо
Нам принесло щастя.*

* * *

*Жнівень.
Гэтае пахмурае лета
Нам прынясло шчасце.*

* * *

*Sierpień.
Te mroczne lato
Przyniosło nam szczęście.*

* * *

*Буяла весна.
Вітер куйовдив наше волосся,
А ти ставала моєю піснею.*

* * *

*Буяла вясна.
Вецер лахмаціў нашыя валасы,
А ты станавілася маёю песняю.*

* * *

*Kwitnęła wiosna.
Wiatr rozwichrzył nasze włosy,
A tyś stała się moją pieśnią.*

- 39 -

* * *

*Живу в твоєму світі,
Де панують спокій і неспокій
І гірчать меди цілунків.*

* * *

*Жыву ў тваём свеце,
Дзе пануюць спакой і неспакой
І гарэняць мяды пацалункаў.*

* * *

*Żyję w twoim świecie,
Gdzie panują spokój i niepokój
I gorzycz miodowych posadunków.*

* * *

*У вечоровій тиші
Спиваю тепло твоїх губ.
Щаслива мить.*

* * *

*У вечаровай цішыні
Співаю цяпло тваїх вуснаў.
Шчаслівае імгненне.*

* * *

*W wieczorowej ciszy
Wysączam ciepło twoich ust.
Przebłysk szczęścia.*

- 38 -

* * *

*Я тебе виліпив
Із найвищих почуттів –
Із своєї любові.*

* * *

*Я цябе выляпіў
З найвышэйшых пачуццяў –
З свайго кахання.*

* * *

*Stworzyłem cię
Z najwyższych swych uczuć –
Ze swej miłości.*

* * *

*Вечоріло.
Десь лунала пісня,
Яка на мить вернула в молодість.*

* * *

*Змяркалася.
Недзе лілася песня,
Якая на імгненне павярнула ў маладосць.*

* * *

*Spadał wieczór.
Brzmiała lekko pieśń,
Która na chwilę wróciła mnie do młodości.*

- 23 -

* * *

*Все життя
Іду назустріч долі,
А кохаю одну тебе.*

* * *

*Усё жыццё
Іду насустрач лёсу,
А кахаю адну цябе.*

* * *

*Przez całe życie
Idę do swego przyznaczenia,
A siebie jedną kocham.*

* * *

*У батьковім саду
Нас причащала весна
Першим цвітом.*

* * *

*У бацькавым садзе
Нас прычашчала вясна
Першым цветам.*

* * *

*W ojcowskim ogrodzie
Wiosna nas częstuje
Pierwszym kwiatem.*

- 24 -

* * *

*Десь із-за обрію
Прилинула мамина пісня,
Яка поєднала наші долі.*

* * *

*Дзесьці з-за небасхілу
Прыхлынула мамина песня,
Якая аб'яднала нашыя лёсы.*

* * *

*Zza widnokręgi
Płynęła piosenka mojej mamy,
I połączyła nas.*

* * *

*Іду в твій заворожений світ,
Який веде в безсонну ніч,
Де владарує наша любов.*

* * *

*Іду ў твой зачараваны свет,
Які вядзе ў бязсонную ноч,
Дзе ўладаруе нашае каханне.*

* * *

*Wchodzę w twój zaczarowany świat,
Który przywodzi mnie w bezsenną noc,
Gdzie panuje nasza miłość.*

- 37 -

* * *

*У заметілі снігів
Палала твоя усмішка
І випромінювала тепло.*

* * *

*У замесці снєгоў
Палала твая ўсмейка
І выпраменьвала цяпло.*

* * *

*W zawiei śnieżnej
Płonie twój uśmiech
I wypromienia ciepło.*

* * *

*Ми забрели в очерети.
А там гуляло наше літо,
Закохане до безтями.*

* * *

*Мы заблыталі ў чарот.
А там гуляла нашае лета,
Закаханае да ачмурэння.*

* * *

*Brnęliśmy w trzcinach.
To było nasze lato,
Zakochane bez pamięci.*

- 36 -

* * *

*В осінню ніч
Ти світилася немов зоря,
А я віддзеркалився в тобі.*

* * *

*Асенняю ноччу
Ты зіхацела як зара,
А я адлюстраваўся ў табе.*

* * *

*W jesiennej nosy
Ty świeciła jak gwiazda,
A ja odbijałem się w tobie.*

* * *

*Кожний раз відкриваю тебе.
І входжу в твій чарівний світ,
В якому ранок і вечір, тепло і кохання.*

* * *

*Кожны раз адкрываю цябе.
І ўходжу ў твой чароўны свет,
У якому ранак і вечар, цяпло і каханне.*

* * *

*Coraz odkrywam cię.
Wchodzę w twój czarujący świat,
W którym są ranek i wieczór, ciepło i miłość.*

- 25 -

* * *

*Серед широкого поля
Стояв заворожений ранок
І сплітав ніжно наші руки.*

* * *

*Сярод шырокага поля
Стаяла зачараваная рانیца
І сплятала пяшчотна нашыя рукі.*

* * *

*Wśród szerokiego pola
Stał się zastygły ranek
I czule spletał nasze ręce.*

* * *

*Падаю горілиць серед житнього поля
І шукаю свою єдину зірку.
Гойднувся ранок, а ти самотньо стояла.*

* * *

*Падаю дагары пасярод жытнёвага поля
І шукаю сваю адзіную зорку.
Гушканулася рانیца, а ты адзінютка стаяла.*

* * *

*Padam wznak wśród pola żytniego,
Szukam swoją jedyną gwiazdę.
Zahuśtał się poranek, a Ty samotnio stanęła.*

* * *

*У нескошених полях
Гойдався гарячий вітер
І витирав наші вранішні сльози.*

* * *

*У няскошаных палях
Гушкаўся гарачы вецер
І выціраў нашыя раннія слёзы.*

* * *

*W nieskoszonym polu
Kołysa się gorący wiatr
Uciera nasze poranne łzy.*

* * *

*По твоїх устах пробіг вітер
І зупинив нас
У веснянім поцілунку.*

* * *

*Па тваіх вуснах прабег вецер
І прыпыніў нас
У вясняным пацалунку.*

* * *

*Po twoich ustach przebiegł wiatr
I zastanowił nas
W wiosennym pocałunku.*

* * *

*Спішу назустріч весні,
Вдихаю ранні пахоці лісу.
Це – подих першого кохання.*

* * *

*Паспяшаю насустрач вясне,
Ўдыхаю ранні водар лесу.
Гэта – подых першага кахання.*

* * *

*Śpieszę na spotkanie z wiosną,
Wącham zapachy lasu.
To oddech pierwszej miłości.*

* * *

*Ти, як пісня:
Линеш далеко,
А живеш у моїй душі.*

* * *

*Ты як песня:
Плывеш далёка,
А жывеш у маёй душы.*

* * *

*Jesteś jak pieśń:
Brzmisz daleko,
A żyjesz w mojej duszy.*

* * *

*Прохододний досвіток
Трымае оберемок півоній.
І тремтить зі мною на парозі твого будинку.*

* * *

*Халаджавы світанак
Трымае бярэмя півоній.
І дрыгаціць са мною на парозі тваёй хаты.*

* * *

*Zimny świt
Trzyma pęczek piwonii.
I drży ze mną na progu twojego domu.*

* * *

*Ранок.
Доторкаюся до твоеї долоні
І згоряю в терпкім поцілунку.*

* * *

*Раніца.
Кранаюся да тваёй далоні
І згараю ў церпкім пацалунку.*

* * *

*Ranek.
Dotykam twoją dłoń
I spalam się w cierpkim pocałunku.*

* * *

*Почало світати,
У житніх стежках
Заблудилася наша ніч.*

* * *

*Развіднівалася,
У жытніх сцежках
Заблудзілася наша ноч.*

* * *

*Już świta,
W żytach
Zabłądziła się nasza noc.*

* * *

*На твоїм плечі
Пригрівся сонний ранок
Солодким сонячним цілунком.*

* * *

*На тваём плячы
Прыгрэлася сонная раница
Салодкім сонячным пацалункам.*

* * *

*Na twoim ramieniu
Ogrzewa się senny ranek
Słodkim słonecznym pocałunkiem.*

* * *

*Ранок
Пропах нашими цілунками
І розгойдав нашу юність.*

* * *

*Раница
Прапахла нашыми пацалункамі
І гушкала нашую маладосць.*

* * *

*Ranek
Pachnie naszymi pocałunkami
On rozkołysał naszą młodość.*

* * *

*Мовчу.
Довкола цей великий світ,
І в ньому ти – єдина.*

* * *

*Маўчу.
Навокал гэты вялікі свет,
І сярод яго ты – адзіная.*

* * *

*Milczę.
Dookoła – ten duży świat,
I ty w nim jesteś jedyną.*

* * *

*Смеркає,
Забрів у твоїй сад.
А хризантеми світились твоїми очима.*

* * *

*Змяркає,
Зайшоў у твоїй сад.
А хризантэмы свяціліся тваімі вачыма.*

* * *

*Zmierzch,
Brnąłem przez twój ogród.
A chryzantemy świecą się, jak twoje oczy.*

* * *

*Торкаюся тебе,
А довкола тремтить тиша –
Не відпускає нас.*

* * *

*Кранаяся цябе,
А навокал дрыгаціць цішыня –
Не адпускае нас.*

* * *

*Dotykam cię,
A dookoła drży cisza –
Nie odpuszcza nas.*

- 32 -

* * *

*Розгулялась осінь
По гучних дібровах,
А ти прийшла у мій неспокій.*

* * *

*Разгулялася восень
Па гучных дубровах,
А ты прыйшла ў мой неспакой.*

* * *

*Szaleję jesień
W halaśliwych dąbrowach,
A Ty przyszła do mnie w mój niepokój.*

* * *

*Ти – як музика
До душі і до серця.
Чому ж ламаєш усе на друзки?!*

* * *

*Ты — як музыка
Да душы і да сэрца.
Чаму ж ламаеш усё на трэскі?!*

* * *

*Jesteś muzyką
Dla serca i dla duszy.
Po co wszystko rozbijasz w drzazgi?!*

- 29 -

* * *

Сутеніє.

Облітає останнє листя.

Згоряю в твоєму погляді.

* * *

Змяркає.

Аблятає апошнє лісце.

Згараю ў тваім позірку.

* * *

Zapada zmierzch.

Więdną jesienne liścia.

Spalam się w twoim spojrzeniu.

* * *

День доходить кінця.

Вкотре звучить пісня

Нашої першої зустрічі.

* * *

Дзень даходзіць да канца.

Каторы раз гучыць песня

Нашага першага спаткання.

* * *

Dzień gaśnie.

Ciągle brzmi pieśń

Naszego pierwszego spotkania.

- 30 -

* * *

Сідало сонце.

Крізь лісову завісу пробивались промінці.

Нам літо на плечі поклато долоні.

* * *

Садзілася сонца.

Скрозь лесавую завесу прабіваліся праменьчыкі.

Нам лета на плечы паклато далоні.

* * *

Siadało słońce.

Przez leśną zasłone probił się jego promień.

Nam lato na ramiona położyło dłonie.

* * *

З кожным весняним ранком

Брунькується твій сад,

А я воскресаю зеленим листом.

* * *

З кожнаю вяснянаю раніцаю

Пупышкуецца твой сад.

А я ўваскрасаю зялёным лістом.

* * *

Z każdym wiosennym rankiem

Rozwija się twój ogród,

I ja odżyję zielonym listem.

- 31 -